

每週通訊 2026 年 5 月 31 日 聖三節



聖荷西華人天主堂—粵語組

San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group

彌撒時間: 星期日下午 1 時 30 分

地址: Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址: www.sjccc-cantonese.org

電郵: sjccc.cantonese123@gmail.com

主任司鐸

Fr. Carlos Olivera fr.olivera@sjccm.org

執行委員會

主席: Andrew Lin 秘書: Peter Chan 禮儀組: George Lam 服務組: Thomas Tse 康樂組: Cynthia Chan

財務委員會: Ida Chan, Andrew Mak, Daniel Leung, Canny Ho



† 教宗良十四世 † 禮儀改革中的傳統和發展

(梵蒂岡新聞網) “原來禮儀含有不能改變的成分，那是由天主所建立的;但也含有可變的成分，那是可以隨時代而改變的，而且如有不甚符合禮儀本質的成分，混入其中，或者不能適應時代，則更必須加以修改。” (梵二文獻

《禮儀》憲章，21 號) 教宗良十四世在 5 月 27 日的週三公開接見活動中，引用了梵蒂岡第二屆大公會議文獻的這段話，從傳統和發展的角度闡述禮儀的改革。

聚集在聖伯多祿廣場上的人們首先恭聽了取自《聖保祿宗徒致羅馬人書》的經文。這位宗徒寫道：“其實，凡經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，為叫我們因着經典上所教訓的忍耐和安慰，獲得希望。願賜忍耐和安慰的天主，賞賜你們倣效耶穌基督的榜樣，彼此同心合意，好一心一口光榮我們的主耶穌基督的天主和父。” (十五 4-6)

禮儀改革的重要性

教宗在要理講授開始時，便引用了梵二文獻《禮儀》憲章中序言的話，指出禮儀改革的重要性。教宗闡述梵二大公會議召開的目的，指出大公會議“計劃日漸加強信友的基督化生活，使可以改變的制度更適應我們現代的需要，促進一切有利於信仰基督人士的合一，鞏固一切召叫眾人加入教會的途徑，因而自信改革發展禮儀，亦為其特殊的任務” (1 號)。

教宗解釋道，庇護十二世教宗曾經將教會定義為一個需要成長、成熟、適應環境的“生命體”。因著對基督徒的生命能夠欣欣向榮、不斷發展的渴望，梵蒂岡第二屆大公會議認識到時機已然成熟，需要對禮儀中某些可更改的部分作出適應性的修改，既為了教會的健康活力，也為了使基督徒們變得強大，並使他們煥發朝氣，去推動合一，以及向普世男女宣講福音。

傳統和發展

為促使信友領受神聖禮儀所分施的恩寵，梵二文獻《禮儀》憲章以一句扼要有力的表述指出，要遵循的方向是“保持優良傳統，並同時開放合法的進展。（23 號）”

教宗良指出，本篤十六世教宗曾在《禮儀》憲章的這句話中洞察到了大公會議神長們的“改革綱要”，即“在過去偉大的禮儀傳統與未來之間保持平衡”。拉青格教宗還指出“很多時候，人們拙劣地將傳統和發展對立起來”，然而，“事實上，這兩個概念彼此相輔相成：傳統本身在某種方式內就包含發展。換句話來說，傳統的大河本身就涵蓋它的源頭，奔流到入海口”。

良十四世指出，大公會議肯定了這種扎根於真正聖傳中的發展的合理性，並同時指出，禮儀的某些基本要素永遠不能被更改，因為是由天主的旨意所建立的。（參閱：梵二文獻《禮儀》憲章，21 號）在要理講授的最後，教宗特別鼓勵所有的司鐸，遵守禮儀經文和禮規，懷抱著開放、謙卑和對天主之偉大的信賴，且展現出對教會共融的赤誠忠信。

教宗在問候講不同語言的朝聖者時，向講中文的人們“致以誠摯的問候”。他說：“願聖神在每天的生活中心引領你們，使你們在愛中臻於完美，並在教會的共融中守護你們。我衷心地降福你們！”

[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html>]

讀經分享 - 天主是愛

本週讀經

讀經一: 出谷紀 34:4-6,8-9

讀經二: 格林多人後書 13:11-13

福音: 聖若望福音 3:16-18

「天主聖三節」紀念與慶祝的核心，並不是一個耶穌在世上生活的事件，而是教會有關在天主內在的本質所肯定的一個信仰教導。這個節日產生的歷史背景是牽涉到「基督論」和「天主論」的神學爭議，第四世紀中著名的亞略異端（Arianism）過度強調嚴格的一神主義，主張天主子不能被視為和天主同等。教會面對這個挑戰，則根據聖經的整體啟示，肯定天主父、子和聖神是三個不同位格，但卻是同一個天主，並運用希臘哲學的概念，將這個信仰內涵綜合表達成「三位一體」的信理。於是，許多不同的地方

教會便開始慶祝這個慶節，但直到主曆 1334 年，才由當時居住在法國亞威農 (Avignon) 的教宗若望二十二世訂為普世教會共同慶祝的節日。

天主三位一體這個信理的聖經基礎並不是某段特殊的聖經經文，而是根據聖經的整體啟示，因此在今日所選讀的福音中，天主三位的稱號並未全都出現，也不足為怪。應該注意的是，今日所選讀的福音雖然只有短短的三節經文，卻包含了天主救援世人的三個核心主題：天主的愛、普世性的救援、人的審判。

「天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信他的人不致喪亡，反而獲得永生。」(若三 16) 這段經文以精簡的語句綜合了基督信仰最核心的救恩喜訊。「天主為了世人把他的獨生子交付出來」，這是在新約聖經中常見到的初期教會的信仰表達格式，其中所謂的「交付出來」，狹義而言，就是指十字架上的死亡；廣義而言，則更是指天父賦予耶穌的整個派遣使命。今日的福音經文，我們讀到的並非「交付」，而是「賜下」，更強調出天主子是天主父最心愛的，也是祂給予世人的最珍貴的「禮物」。天主之所以如此做只能有一個理由，就是祂對世人的愛。若壹四 9 對這個真理作了最好的詮釋：「因為天主是愛，天主對我們的愛在這世上已顯露出來：就是他把自己的獨生子，打發到世界上來，好使我們藉著他得到生命。」天主是深愛世人、並因此而參與人類歷史的天主，天主藉著把自己的獨生子賜給世人的這個歷史性行動，使祂對世人的愛成為具體可見的。天主這個愛的行動的目的就是—使原本因犯罪走向喪亡的人，得以脫離喪亡而獲永生。

天主子被派遣到世界上來只有一個目的，就是為了拯救世人：「因為天主沒有派遣子到世上來審判世界，而是為叫世界藉著他而獲救。」(若三 17) 這段話表現出天主在耶穌身上所施展的救援是「普世性」的救援，天主絕不願意世界喪亡，也不是僅僅希望某些人得救而已，天主的意願是要祂的子來拯救一切人。關於這一點，若望壹書也提出了最好的詮釋：「我們曾瞻仰過，並且作證：父打發子來做世界的救主。」(若壹四 14) 在這個愛的行動中，天主顯示自己實在是舊約天主子民所經驗到的「慈悲寬仁的天主，不輕易發怒，富於慈愛忠誠。」(出三四 6)

雖然這段經文肯定審判就發生在此時此刻，這是一種「現時性」的末世論；但就若望福音整體而言，這個肯定卻並未排除「將來性」的末世論。人的確因為不相信天主子而已被審判，但是因為人活在歷史時空當中，一直有機會從不信當中悔改而相信天主子。因為天主是愛，祂的旨意是要讓一切都得救，祂派遣聖神來教導人認識一切真理，目的就是幫助人相信子。因為聖神在歷史中一直伴隨著人生活，引人進入真理而相信子，並因此脫離喪亡，得到永生。救援實在是天主聖三在世人身上進行的愛的工程！

[節錄自 <http://www.ccreadbible.info>]

下週讀經

讀經一: 申命紀 8:2-3,14-16

讀經二: 格林多人前書 10:16-17

福 音: 聖若望福音 6:15-58

煥中執事(Deacon Simon)給我們的訊息

主內華人天主堂的弟兄姊妹們：

感謝大家這段時間的關心與持續不斷的代禱。如今我已開始因細菌感染脊椎所需的第二階段治療，體力也正在慢慢恢復中。感謝天主，在第一階段的治療裡，細菌已受到控制，沒有進一步感染其他器官。

這段期間，我收到許多弟兄姊妹關懷的訊息，以及每晚玫瑰經中為我康復所獻上的團體祈禱。武湄和我在此向大家表達最誠摯、最深切的感謝。你們在主內的關愛與扶持，帶給我們很大的安慰與力量。

我們也期待能早日順利完成療程，平安回到 SJCCM，與大家再次相聚。

在今天這個特別的聖神降臨節日中，讓我們彼此代禱，祈求聖神繼續守護每一位弟兄姊妹，賜給大家平安與健康；也願聖神的德能時時引領我們、降福我們在主內所從事的一切福傳與服務工作。

主內

煥中執事

團體報告

1. 2026 年適逢美國簽署《獨立宣言》250 週年，美國天主教主教團 (USCCB) 宣布了一項深具屬靈意義的決定：全美主教將於 **2026 年 6 月 11 日** 正式將美利堅合眾國奉獻給耶穌聖心，為我們的土地尋求治癒、團結與恩寵。為了迎接這一聖心慶典，我們邀請大家共同加入這場全國性的祈禱。

6 月 3 日至 11 日：全美同步「耶穌聖心九日敬禮 (Novena)」。

6 月 11 日 (當天)：全美奉獻禮儀式。

家庭聖心瞻禮：鼓勵教友家中恭置聖心像，祈求耶穌降福家庭。

詳情請參閱美國天主教主教團網頁：

<https://www.usccb.org/consecration-united-states-sacred-heart-jesus>

2. 在我們團體長大的 Edward 鄒曉東，將於 6/13/2026 早上 10 點晉鐸為耶穌會的神父。晉鐸彌撒中，歐維禮神父將共祭，Fr. Gregory Kimm 會為他穿上第一次的神父祭披。

歡迎參觀直播連結：<https://www.youtube.com/live/ZrOZkFxQma4>。

Edward 在 SJCCM 的首祭，將在 7/12 中華諸聖瞻禮 2pm 聯合彌撒。

3. 6/14 常年期第十一主日，慈幼會士林健漢神父會為我們主持粵語彌撒。林神父會於彌撒前 (1p.m.) 為教友聽告解，請教友把握機會領受修和聖事。
4. 7/25 星期六 胡允信神父 (Fr Vincent Woo) 主持粵語工作坊:
主題: "解釋彌撒聖祭"
時間及地點: 9:30am – 12pm 在 St. Clare 禮堂
報名及詳情留意稍後公佈。
5. SJCCM has an online Rosary Program every night at 8:00 pm via Zoom ID: 732 732 7732. The Cantonese Group will lead on the first Sunday and first Tuesday of the month. Everybody is welcome to join.
聖荷西華人天主堂玫瑰經線上祈禱，每天晚上八時舉行，Zoom ID：732 732 7732。每月份的首星期日(6/7)和首星期二(6/2)將由粵語組負責領經，誠意邀請大家參加。

代禱閣


請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。

- Deacon Simon Liao
- Patrick Tsim 詹志成、Wendy Chau、Tom Ho and Family
- 周錦榮、Deacon Danny Wong
- Kam Yu Chan 陳金如
- Cecilia Jung (Renata's Aunt)
- Marie Kwan 和家人
- Joseph Hellen (Tony Lau's in law)
- Maria Chan、Larry Chan
- Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
- 黃克鏞神父、Christopher Chikere (Fr. Angelbert 的父親)
- 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
- 陳美齡 (Kenneth Chan 的母親)、李任芳 (Daniel Leung 的母親)
- Bill Lei (Bryan 的父親)
- 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
- Virginia Butt、Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - winniecheng922@gmail.com 510-304-8383

捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

請注意，自 **2026 年起**，我們團體按照 聖荷西教區 財務委員會 的規範，已於 **Heritage Bank of Commerce** 開立新的銀行帳戶，帳戶名稱亦正式更改為：**聖荷西華人天主堂 粵語組** 

*正式全名: Roman Catholic Bishop of San Jose, a Corporation Sole,
DBA San Jose Chinese Catholic Mission
The Cantonese Group*

捐獻方式：

- **支票或現金**：抬頭或信封面請寫給 “**SJCCM Cantonese Group**” 
- **郵寄支票**：郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050
- **直接存入銀行或轉帳**：如需新的帳戶資料，請與 財務委員會 聯絡
- **有盈利的股票或基金轉讓**：
Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>
請在 “This stock gift is for the benefit of” 填下 “SJCCM - Cantonese Group” ，
並在 “Pledge Payment” 一欄中選擇 “No”
- 退休戶口 Traditional IRA 的 Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金 Company Matching Fund
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請電郵至財務委員會：sjccm.c.fc@gmail.com 或發簡訊 至 Ida Chan : (408) 827-5354.

感謝您的支持！主祐大家！

聖荷西華人天主堂四十二週年慶祈禱文

歐神父邀請教友繼續為我們的團體同聲祈禱。

我們的天父，四十二年前的基督普世君王節，祢號召聖荷西華人天主教友們，建立一個充滿愛和使徒精神的團體。

這些年來，我們回應了祢的召喚，奉獻了時間、才能和財富，來建立並發展出有中華文化傳承的信仰團體。

當我們歡聚一堂慶祝這四十二週年紀念日時，我們祈求力量和勇氣，繼續致力於祢託付給我們的使命。願我們同心協力成為福音的光輝，啟發更多的弟兄姐妹認識並跟隨耶穌基督。

中華聖母，我們慈愛的母親，請為我們懇求代禱，使我們充滿聖神的德能，成為耶穌在世上的忠實門徒。

聖若瑟，請為我們祈禱！

中華殉道聖人們，請為我們祈禱！

阿們！

特別報告



由本主日起直至另行通知，教友請利用側門進出教堂。不便之處，敬請見諒。